



PARTNERSKÁ ZMLUVA PARTNERSZERZŐDÉS

medzi

a

**EVANJELICKOU CIRKVOU AUGSBURSKÉHO VYZNANIA NA SLOVENSKU
SZLOVÁKIAI ÁGOSTAI HITVALLÁSÚ EVANGÉLIKUS EGYHÁZ**

a

és a

**EVANJELICKOU CIRKVOU V MAĎARSKU
MAGYARORSZÁGI EVANGÉLIKUS EGYHÁZ**

között

A Szlovákiai Ágostai Hitvallású Evangélikus Egyház (ECAV) és a Magyarországi Evangélikus Egyház (MEE) a kölcsönös egymásra hatás tudatában

Evanjelická cirkev augsburského vyznania na Slovensku (ECAV) a Evanjelická cirkev v Maďarsku (MEE) vedomé si vzájomného prepojenia:

– Isten ígéje mint hitünk alapforrása és életünk alapszabálya közvetítésével mindkét fél elfogadja és értelmezi a hitvallási iratokat (Egyesség Könyve – Liber Concordiae);
– visszatekintve minden pozitívumra, amit az Úr Jézus Krisztus missziói parancsa teljesítéséért végeztek közösen a múltban, a reformáció kezdete óta, a római katolikus egyháztól független Magyarországi Ágostai Hitvallású Evangélikus Egyház – mint a két partneregyház közös jogelődje, – 1610-ben Zsolnán történt megalapítása óta mind ez idáig;
– testvéri közösségben a többi evangélikus egyházzal, amelyek a Lutheránus Világszövetséget alkotják;
– közös munkában a többi keresztyén egyházzal az Európai Protestáns Egyházak Közösségében (GEKE), az Európai Egyházak Konferenciájában és az Egyházak

- prostřednictvím slova Božieho, ktoré ako základný prameň viery a pravidlo života obidve strany prijímajú a vykladajú v duchu Symbolických kníh (Knihy svornosti – Liber Concordiae),
- cez všetko pozitívne, čo pri napĺňaní misijného príkazu Pána Ježiša Krista už spolu v minulosti od začiatku reformácie a zriadenia samostatnej, na rímskokatolíckej cirkvi nezávislej Evanjelickej cirkvi augsburského vyznania v Uhorsku v roku 1610 v Žiline, ako jej následníci až doteraz vykonávajú,
- v bratsko-sesterskom spoločenstve ostatných luteránskych cirkví, s ktorými sú združené vo Svetovom luteránskom zväze,
- v Spoločenstve evanjelických cirkví v Európe (GEKE) ako aj v spoločnej práci s ostatnými kresťanskými cirkvami

Világtanácsában;

– mindkét egyház hívóinek és az ő képviselőiknek személyes kapcsolata által

megegyezett a kölcsönös együttműködés kibővítésén a következő célkitűzésekkel:

A) Nemzeti megkülönböztetés nélkül építik az istentiszteleti közösséget, amelyben az egyházak

1. közös istentiszteleteken találkoznak és egymásért imádkoznak;
2. meghívás alapján részt vesznek a másik fél által rendezett ünnepeken;
3. közös missziós rendezvényeket szerveznek tagjaiknak és szimpatizánsaiknak.

B) Támogatják az egyház és a társadalom nyílt kapcsolatának építését, amelynek keretén belül a partnerek

1. információt cserélnek az egyház életéről és a gyakorlatban szerzett tapasztalatokról, és ezekről kölcsönösen hírt adnak az egyházi sajtóban;
2. nyílt párbeszédet folytatnak, erősítik az egymás iránti bizalmat, és elősegítik az együttműködést szlovákok és magyarok között a Szlovák Köztársaságon és Magyarországon belül;
3. az egyházi vezetés szintjén tájékoztatják egymást arról az álláspontról, amellyel az egyik fél esetlegesen reagálni kívánna az aktuális kérdésekre a partneregyházban, a társadalomban vagy az államban;
4. kezdeményezik az egyházon belüli közös szakmai, egyháztörténelmi álláspontok kidolgozását a szlovákok és a magyarok nyitott kérdéseivel kapcsolatban;
5. támogatják az egyházi levéltárak és könyvtárak közötti tapasztalatcserét, megfelelő körülményeket alakítanak ki a tudományos kutatások és a tudományos munkatársak számára.

zduženými v Konferencii európskych cirkví a vo Svetovej rade cirkví,

- prostredníctvom osobných kontaktov veriacich oboch cirkví a ich predstaviteľov

sa dohodli na prehĺbení a rozšírení vzájomnej spolupráce s nasledovnými cieľmi:

A./ Budovať bohoslužobné spoločenstvo bez ohľadu na národnosť, v ktorom členovia našich cirkví budú:

1. sa stretávať na spoločných službách Božích a spoločne sa jeden za druhého modliť;
2. na pozvanie sa príležitostne zúčastňovať na slávnostiach usporiadaných druhou partnerskou stranou;
3. organizovať spoločné misijné podujatia pre svojich členov a sympatizantov.

B./ Podporovať budovanie otvorených vzťahov v cirkvi a spoločnosti, v rámci ktorých si partneri budú:

1. vymieňať informácie o živote cirkvi a skúsenosti z praxe, a o tomto vzájomne podávať správu v cirkevnej tlači;
2. viesť otvorený dialóg, posilňovať dôveru medzi sebou, a tým napomáhať spolupráci medzi Slovákmi a Maďarmi v rámci Slovenskej a Maďarskej republiky;
3. na úrovni vedení cirkví navzájom vopred informovať partnerskú cirkev o stanoviskách, ktorými by jedna strana chcela reagovať na aktuálne otázky v partnerskej cirkvi, spoločnosti alebo v štáte;
4. iniciovať vo vnútri cirkvi vypracovanie spoločných odborných cirkevno–historických stanovísk k otvoreným otázkam Slovákov a Maďarov;
5. podporovať výmenu skúseností medzi cirkevnými archívami a knižnicami, a vytvárať vhodné podmienky pre bádateľský výskum vedeckých spolupracovníkov v archívoch partnerskej cirkvi.

C) Elősegítik a jó kapcsolatokat az egyházi oktatás terén, amelynek keretén belül a partnereknek lehetősége nyílik

1. tapasztalatok és információk cseréjére az új, hasznosítható munkamódszerek, nevelési formák lehetőségeiről;
2. segítségnyújtásra a gyerekek, az ifjúság, a fiatalok és az egyházban tevékenykedők felé;
3. a középiskolai oktatási intézmények közötti cserekapcsolatokat létrehozni, amelyeknek fontos szerep jut. A cserekapcsolat anyanyelven: szlovákul vagy magyarul, illetve olyan közös idegen nyelven alapulhat (német, angol stb.), amelyet mind a magyar, mind a szlovák középiskolások hasonló szinten ismernek;
4. a teológushallgatók kölcsönös tanulmányi programjára és csereprogramjára. A partneregyházak diákjainak saját ösztöndíjrendszer alapján történő támogatására a saját teológiai karon folytatott tanulmányaikban.

D) Az élő és működő partnerkapcsolat alapján a Diakonia ECAV na Slovensku és a MEE Diakóniai Osztálya között kibővíti az együttműködést a diakóniai ellátás terén, amelynek keretén belül a partnerek

1. biztosítják a diakóniai jó gyakorlat tapasztalatcseréjét a munkaág minden területén;
2. információt nyújtanak a diakóniai munka módszereiről és lehetőségeiről úgy írásban, mint a diakóniai létesítmények dolgozóinak személyes kapcsolataiban;
3. közösen szerveznek nemzetközi diakóniai szemináriumokat, konferenciákat és szimpóziumokat;
4. elősegítik a diakóniai intézmények közötti partnerkapcsolatok kialakítását.

E) Megszilárdítják a testvéri kapcsolatokat az egyháztagok között

1. a női és ifjúsági partnerszervezetben belül,

C./ Napomáhat' dobrým vzťahom v oblasti cirkevného školstva, v rámci ktorého partneri budú môcť:

1. vymieňať si pedagogické skúsenosti a informácie o nových metódach a formách výchovy a vzdelávania žiakov;
2. pomáhať si pri vzdelávaní a výchove detí, dorastu, mládeže a pracovníkov cirkvi;
3. nadviazať partnerstvá stredných škôl a budovať nové vzťahy porozumenia medzi študentmi stredných škôl či už na báze materinského jazyka: slovenského alebo maďarského, alebo niektorého cudzieho svetového jazyka (nemeckého, anglického a iného), ktorý sa na školách vyučuje;
4. realizovať vzájomné študijné výmenné pobyty študentov teológie a svojimi štipendiami podporovať študentov z partnerskej cirkvi v ich štúdiu na vlastnej bohosloveckej fakulte.

D./ Na základe živého a funkčného partnerského vzťahu medzi Evanjelickou Diakoniou ECAV a Diakonickým oddelením MEE rozširovať poslanie cirkvi v oblasti diakonickej starostlivosti, v rámci ktorej si partneri budú:

1. zabezpečovať výmenu skúseností z praxe na každej úrovni práce;
2. poskytovať informácie o metódach a možnostiach diakonickej práce tak v písomnom, ako aj v osobnom styku pracovníkov diakonických zariadení;
3. spoločne organizovať medzinárodné diakonické semináre, konferencie a sympózia;
4. pomáhať vybudovať partnerské vzťahy diakonických zariadení.

E./ Posilňovať bratsko–sesterské vzťahy medzi členmi cirkvi:

1. v spoločenstvách žien a v partnerských

és részt vesznek közösen megrendezett eseményeken;

2. a lelkésszervezetek között, beleértve a továbbképzéseket is;
3. együttműködve a nyomtatott és elektronikus sajtó területén, a többnyelvűség értékeinek hangsúlyozásával.

F) Támogatják a magyarországi szlovák evangélikusok és szlovákiai magyar evangélikusok nemzeti identitását, az evangélikus testvérek hitének anyanyelven való gyakorlásának lehetőségét, tiszteletben tartva az állami törvényeket és egyházjogi előírásokat azáltal, hogy

1. támogatják – a nemzetiség szempontjából vegyes egyházi területeken –, hogy a partneregyházak kölcsönösen használhassák és igénybe vehessék az istentiszteleti és hitélethez szükséges Bibliát, agendát, énekeskönyvet, egyházi irodalmi és további sajtókiadványokat, amelyeket a partner a megfelelő nemzetiségi nyelven biztosít. A nyelvileg megfelelő színvonalú istentiszteletek biztosítása érdekében támogatják a lelkészek nyelvtanulását;
2. anyanyelvükön biztosítják a hittankönyvek, konfirmációs anyagok hivatalos használatát a partneregyházban;
3. buzdítják a vegyes nyelvű gyülekezeteket, hogy ennek a partneri szerződésnek a lelkiületével (hivatkozva a bibliai és hitvallásos közös alapra) építsék a partneri kapcsolatokat a másik fél gyülekezeteivel, azzal a céllal is, hogy a testvéri együttműködésen belül biztosítsák az adott nemzetiség igényei alapján az anyanyelvi istentiszteleteket is; igény esetén, kölcsönös megállapodás alapján lelkészt küldenek a partneregyház valamely gyülekezetébe;
4. kölcsönösen tájékoztatják egymást a szlovákiai magyar közösségeknél, magyar nyelvű alkalmaknak, kétnyelvű gyülekezeteknek a MEE által történő anyagi támogatásáról, illetve a

mládežníckých organizáciách účasťou na spoločných podujatiach organizovaných týmito organizáciami;

2. v združeníach duchovných a v ďalšom vzdelávaní duchovných;
3. prostredníctvom tlačených i elektronických médií s dôrazom na hodnoty, ktoré prináša ich dvojjazyčnosť.

F./ Podporovať národnú identitu slovenských evanjelikov v Maďarsku a maďarských evanjelikov na Slovensku, podporovať možnosť praktizovania viery v materinskej reči evanjelikov pri rešpektovaní platnej štátnej legislatívy a cirkevnoprávných predpisov:

1. poskytovať národnostne zmiešaným cirkevným zborom partnerskej cirkvi bohoslužobnú literatúru: Písmo sväté, agendu, spevníky, náboženskú literatúru a ďalšiu cirkevnú tlač vydanú v príslušnom jazyku národnostnej menšiny partnera; podporovať jazykové štúdium duchovných partnerskej cirkvi v záujme zabezpečenia služieb Božích na vyhovujúcej jazykovej úrovni;
2. poskytovať učebnice náboženstva, učebné materiály pre konfirmačnú prípravu a na výchovu a vzdelávanie mládeže partnerskej cirkvi v ich materinskom jazyku;
3. povzbudzovať národnostne zmiešané cirkevné zbory, aby si v rámci podmienok stanovených touto partnerskou zmluvou (odvolávajú sa na spoločné základy učenia Biblie a Symbolických kníh) budovali partnerské vzťahy s cirkevnými zbormi druhej strany s cieľom zabezpečiť požiadavky na bohoslužobné výkony v materinskom jazyku menšinovej národnosti; v prípade potreby po vzájomnej dohode vypomáhať službou farára v danom cirkevnom zbore partnerskej cirkvi;
4. navzájom umožniť prijatie finančnej podpory zo strany MEE pre maďarské a dvojjazyčné cirkevné zbory ECAV, respektíve zo strany ECAV pre slovenské

magyarországi szlovák nyelvű
szolgáltatnak az ECAV által történő
anyagi támogatásáról;

5. az F pontban érintett kérdésekre mindkét
egyház kijelöl koordinátorokat, akiknek a
költségéről a másik egyházat értesíti.

**G) A közép-európai régió belül fejlesztik
a kölcsönös kapcsolatokat az egyházi
szervek (egyházi elnökség, püspöki kar)
szintjén, amelyek keretében**

1. állást foglalnak aktuális kérdésekben;
2. közös nevezőre hozzák állásfoglalásukat
és eljárásukat, hogy együtt képesek
legyenek mindkét egyház érdekeinek
képviselésére nemzetközi szinten és
fórumokon egyaránt.

**Ez a partneri szerződés az aláírás napján
lép érvénybe, készült két példányban,
magyar és szlovák nyelven, amely
szövegek egyenrangúak.**

**A szerződő feleknek jogában áll bármikor
javaslatot tenni a megállapodás
megváltoztatására. A javasolt
változtatások csak kölcsönös jóváhagyás
után lépnek érvénybe.**

a dójazyčné cirkevné zbory MEE
respektíve pre Celoštátnu slovenskú
duchovnú službu MEE;

5. stanovením koordinátorov pre riešenie
otázok uvedených v bode F./, ktorých si
každá partnerská cirkev určí a o určení
ktorých informuje partnerskú cirkev.

**G./ Rozvíjať vzájomné vzťahy v rámci
stredoeurópskeho regiónu na úrovni
orgánov cirkví (predsedníctva cirkví,
zboru biskupov), v rámci ktorých budeme:**

1. vydávať stanoviská k aktuálnym otázkam;
2. zjednocovať svoje postoje a postupy, aby
sme spoločne dokázali presadzovať
záujmy oboch cirkví na medzinárodnej
úrovni a na medzinárodných fórach.

**Táto partnerská zmluva vstupuje do
platnosti dňom jej podpisu, bola
vyhotovená v dvoch exemplároch
v maďarskom a slovenskom jazyku,
ktorých text je rovnocenný.**

**Každá z partnerských strán má právo
kedykoľvek navrhnuť rozšírenie a zmeny
tejto zmluvy. Navrhované zmeny vstupia
do platnosti len po ich vzájomnom
odsúhlasení.**

Komárom, 2012. március 21.

V Komárne dňa 21. marca 2012

Gáncs Péter
a MEE elnök-püspöke

Miloš Klátik
generálny biskup ECAV

Próhle Gergely
a MEE országos felügyelője

Pavel Delinga
generálny dozorca ECAV